

5

0



٤٧ پارچەدن مەزگب پەشرو، بێستە، کار، شرق، ساز سەمەیسینی مەتویدر

Hedjazkiar Kurdili - No 6

Année 1927

سە ١٩٢٧

صاحب و ناشری
قەزەمێ زاده شاملی اسکندر
استانبول : بایزیدە سابق مالبه قارشوئنده نو مە ١٨
تلفون نومروشی : استانبول ١٨٣٦

EDITION
CHAMLI SKENDER

Bayazid N° 18

Téléphone: Stamboul 1836

غلطه: شیشخانە پەروشی « فنیکس » مەتبەاسی

شیمدی به قدر مقامات مختلفه دن نشر ایدلش اولان فصللرک اسامیسی بروجہ آتیدر

فصل نومروسی	مقامی	فصل نومروسی	مقامی	فصل نومروسی	مقامی	فصل نومروسی	مقامی
۱	سوزناک	۱۱	ماهور	۲۱	اصفهان	۳۱	طرز نوین
۲	نہاوند	۱۲	عجم عشیران	۲۲	سوزدل	۳۲	حسینی عشیران
۳	عشاق	۱۳	شت عربان (ایکنجی طبع)	۲۳	کوچکجه	۳۳	حصار پوسهک
۴	قارچفار	۱۴	یکاه	۲۴	شوق افزا	۳۴	صبا زمزمه
۵	حجاز کارکردی (طبع ۲)	۱۵	فرخناک	۲۵	فرحفرزا (ایکنجی طبع)	۳۵	نشاوورک
۶	حجاز (ایکنجی طبع)	۱۶	عجم کردی	۲۶	مستعار	۳۶	سکاه
۷	هزام	۱۷	طاهر پوسهک	۲۷	دکاه	۳۷	اوج آرا
۸	حسینی (ایکنجی طبع)	۱۸	بسته ناکار	۲۸	اوج	۳۸	نوا
۹	حجاز کار	۱۹	راست (ایکنجی طبع)	۲۹	شہناز	۳۹	نکریز
۱۰	صبا (ایکنجی طبع)	۲۰	مخبر	۳۰	سلطان یکاه	۴۰	پوسهک

دردست نشر بولنان فصللرک اسامیسی بروجہ زیردر

(بالکتر نومروسی اولانلر نشر ایدلشدیر)

فصل نومروسی	مقامی	فصل نومروسی	مقامی	فصل نومروسی	مقامی	فصل نومروسی	مقامی
	رهاوی		جاققزا		کر دانیہ		ذوق طرب
	سازکار		دلفروز		عرضبار		مخیر کردی
	سوزدل آرا		حجازی عراق		طاهر		عربان کردی
	راست جدید		اوج هوزی		سپہر		مایہ
	پنجکاه		سکاه عربان	۴۱	بیاتی عربان		وجه عرضبار
	نہاوند کبیر		نوروز		زیرکولہ		رونق نما
	پسندیدہ		عربان		صبا پوسهک		مخالف عراق
	بزرک		سنبلہ		حجاز		بسته اصفهان
	زاویل		مخیر سنبلہ		نوا		سلطانی هزام
	ماهور خان		زمزمہ		عجم		عراق
	شوق دل		حجاز عشیران		عربان		راحت فزا
	تبریز		عزال		عرضبار	۴۳	راحت الارواح
	سلمک		ہمایون		کردانیہ		هزام جدید
	دلکشیدہ		اصفہانک		ماهور		پوسهک عشیران
۴۲	بیاتی		نشاوور	۴۵	شہناز		حجاز
	بیاتی پوسهک	۴۴	دلکن حاوران		اوج		شوق طرب
	دلنشین		نوا		مخیر		شوق آور
	حسینی زمزمہ		سلطانی عراق		کردی		نہفت
	چارکاه		حصار		نوا کردی		شرف نما
	هوزی		عجم		کردانیہ کردی		طرز جدید
	حجاز زمزمہ		کلنزار				



KURDILI HİDJAZKIAR

قَضَمَةُ الْإِذَّةِ
شَامِلِي اِسْكَندَر

استانبول، بایزیده سابقه عالیہ قاضیہ و نورود ۱۸ تلفونہ : استانبول ۱۸۳۶

CHAMLI ISKENDER

Stamboul, Bayazid, vis-à-vis de l'ex-Malié N° 18. Téléphone: Stamboul 1836

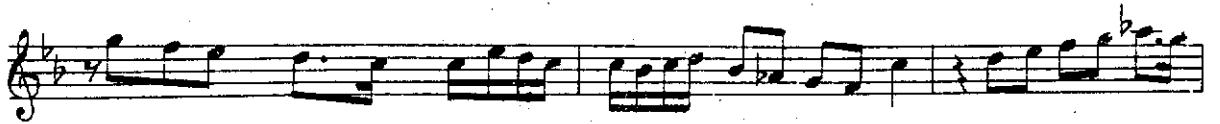
فیس مطبعی - غلطہ

Remançın Vasi Lâkâ'nın Kâdî Hicazkâr Pedîcâ'sı

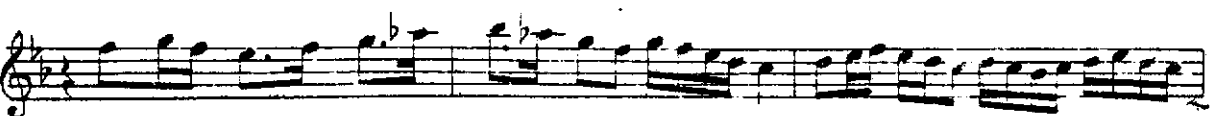
کنو حی شوفی اونه واسیلا کینک کر ر بی حجاز کار پی شروی

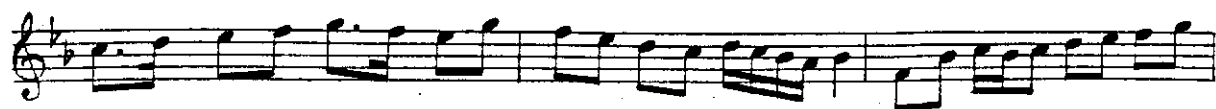
۲

Düyek



ایکجغازه

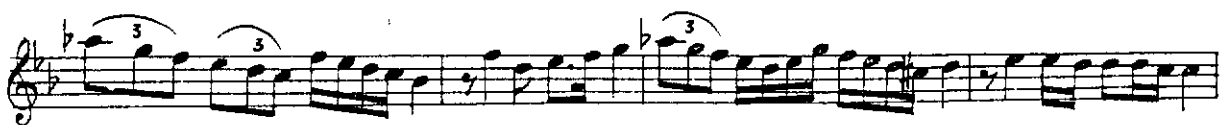




در ریختن خانه



در ریختن خانه



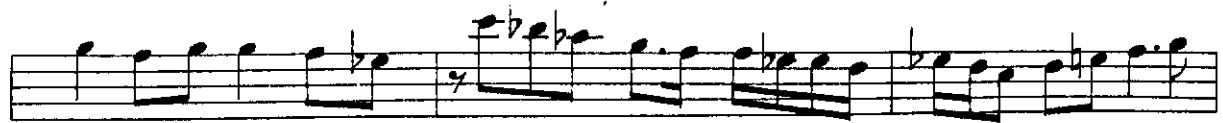
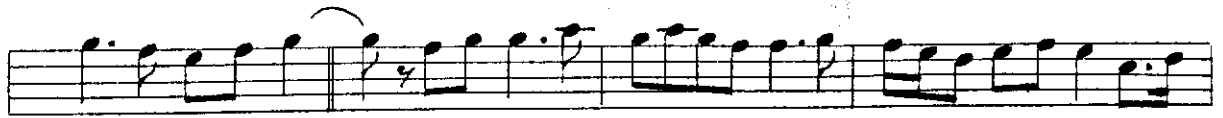
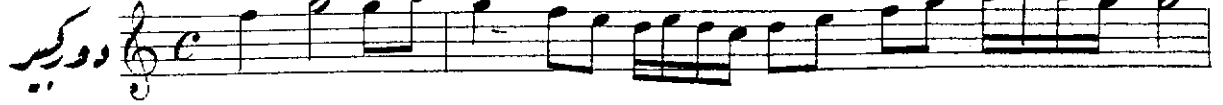
قرار



Remini Tally in Kharosh-e Papiari
کافی ستونی طائوس اندینک کر دلی مجاز کا پیروی

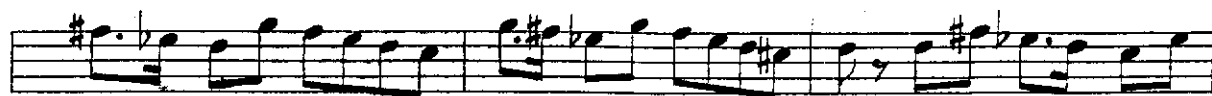
۴

Dawrikar

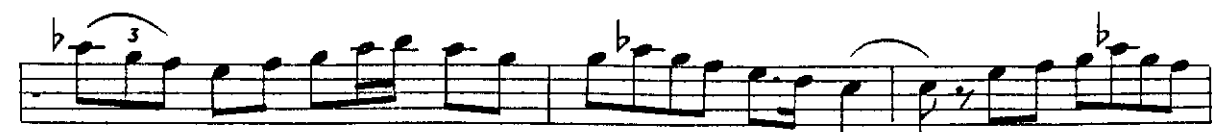


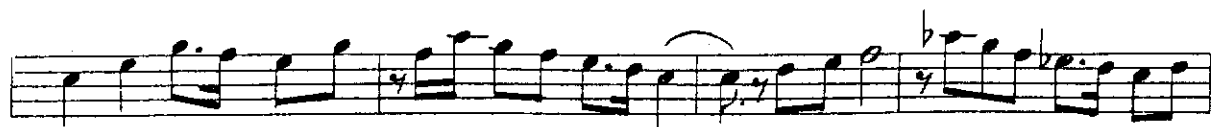
فاز ۲

۵



فاز ۳

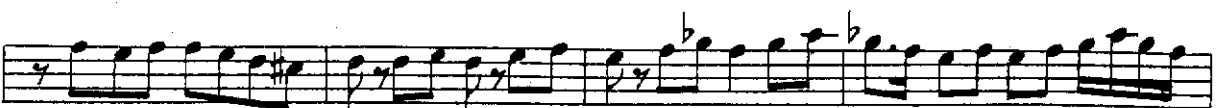
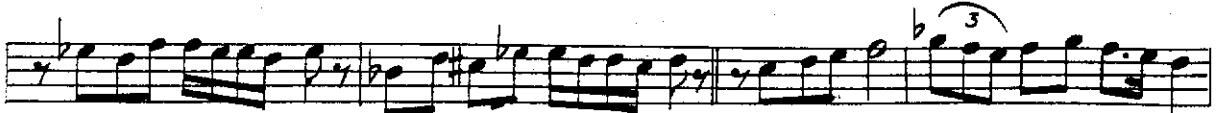




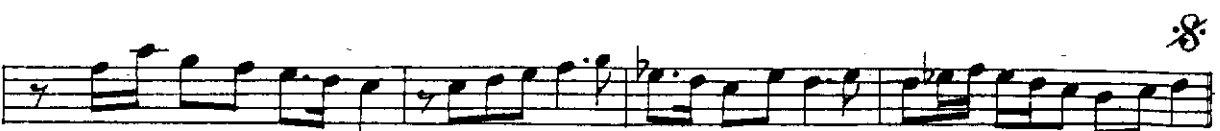
غزاة



صولو
Solo



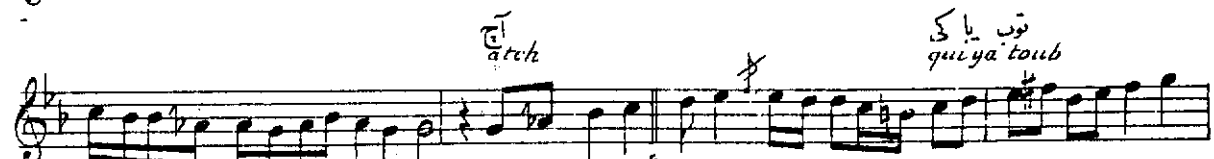
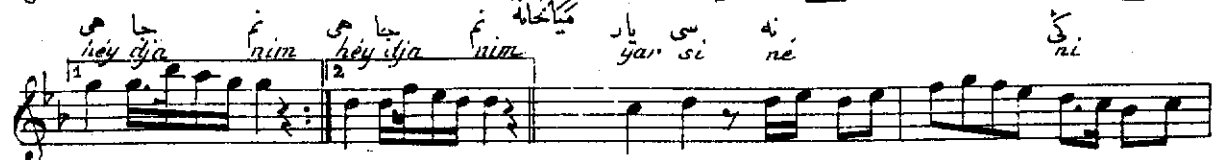
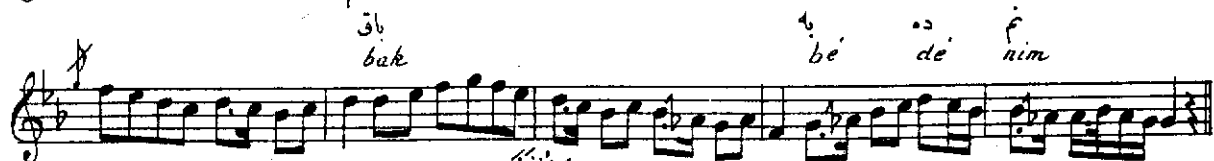
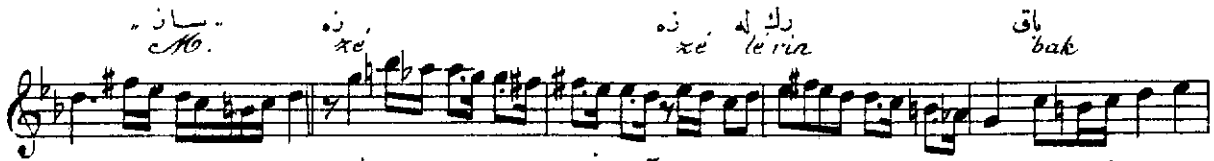
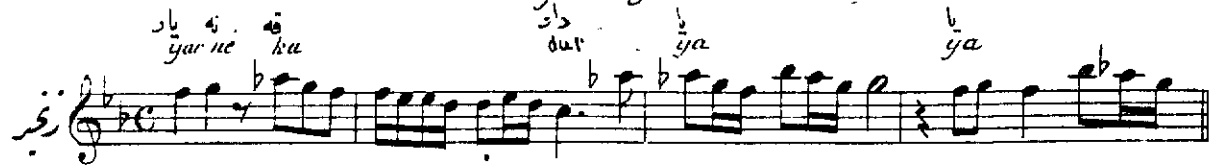
كورو
Coro



بسته فانونی عارف بك مصومك

Beste' Far Arif Bég (Kamunî)

۷

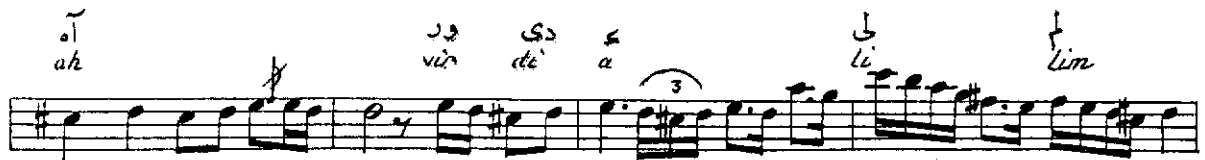


کر پی صحرای کارسته - سرفی آسند آغایان

"Kurdili Hıdjaxkiar Beste"

۸

Asdin Nij



nim
hi mou me

يا نا na ya ni na na xi na

vay cha

yés te a gou chi

شي oh chi chim qui

"ساز" M.
eum rum

a man yés té

a gou chim

شم chim chim qui bi

عبد شامادی کو، پروردگار علم و ارشاد
 بیل دلف مراد علی علم و ارشاد
 آہ موبان نازیدہ شایسته آغوشم کی
 رہی صفتہ تحف لہوری شام و ارشاد

یارِ ز قہر یارہ لہ دی غمزدہ لڑک باہہ بدتم
ترغیم : سب کئی آج کہ یاغوب کند رسکدا بدہم

آستیک آغانک

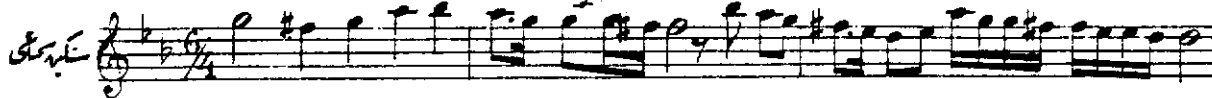
Par Astique Agha

کنزای ساقی کل مهره

Guêlir éy saki

۱۰

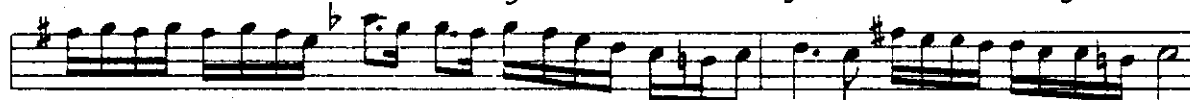
آه ای تیر گی آه کل و سا کی چیه ره بی راز
ah guêlir éy sa ki i gul tchéh ré bi rax



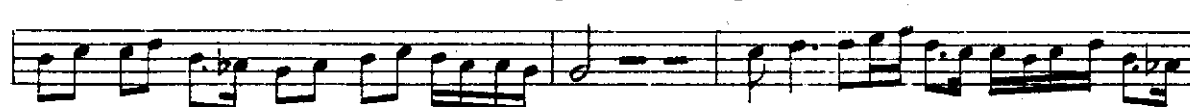
نوش ده ای کل "ساز" آه دی می غه
nouch i dé lin guêl "M." ah gn mi di



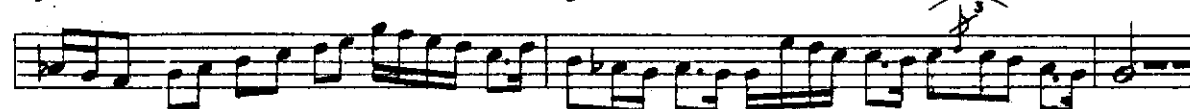
ری نه ای و با می فیه را
ri né i éy ya mi fê ra



موش ده ای کل کل
mouch i dé lin guêl guêl



کل ای سر ده وان
guêl éy sér vi ré van

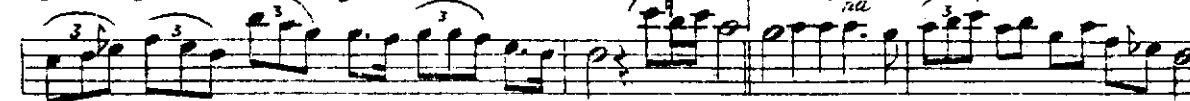


کل کل
guêl guêl



بور وک میانی

ای غون دی جه نای جانان ساز هن
éy gon djé di hén "M." naxlidja nim



جان سا نور کا بان آه ماکشی فا
djan sa na kour ban ah ka chi kema nim



کجی زخم نبر لجرک نادل ناساده ماهی عارف بک مرحومک

۱۲

Par Arif Bey

Guetchdi Zahm

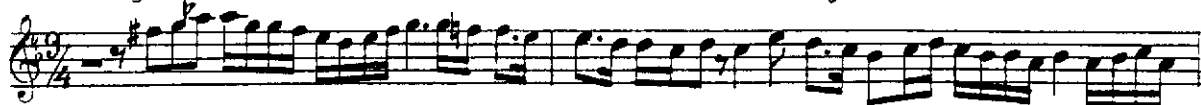
اغیر آقسانه

دی گچ
guetchdi mah

می
mi

تی ری تی
ti ri hidi

ری
rin



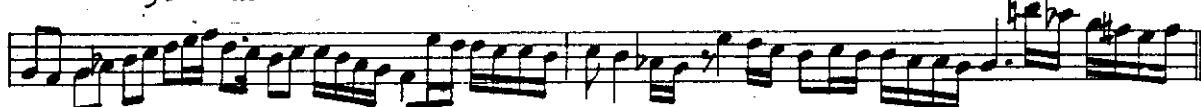
تا دی لی نا شا مه دی
ta di li na cha di ma "M."



مر مت ح قبل جا
mer ha met hil gam xé yi dja



دو تیش به ایم دا دا مه دی
dou ye tich im da da di ma "M."



میان اوی هوش دلک له ای
my lé bi houch ey lé din a



زا ری له کم طب ی می
xa ri lé guim zab i mi "M."



اول من کل دی خدی دایر لوت
guél mex ol dou bir dahi lout



سوی کلا مک یا یا مه دی
sou ké la min ya ya di ma "M."



ترلا آقسانه لی سی ای لی سو حن ده یک
médj li si eh li su han dé yé ka lem



در بو زل لی سی ای لی سو حن ده
dir bou ya zel médj li si eh li su han dé





کنایه ای که می‌دهد بر آرزو شده ایده لم
آه غم دیدن ایامی فراموش شده ایده لم
کل ایرو در راه شکر و خنده نازکی جانانم
جاده سه قریبه آه فاشی که نم اوشه در راه آه عاشق مردم
هنر جاده آه کل کل کل میانه اودم کل آه لایه بایندم لم
شوق مردم دی آه شوق که بین نالنده بی غم شده ایده لم
کل کل ای سر و روان

کجی زخم زهرگون ناول ناستدیم
مرحمت بق غمزه جادو رنجه اندادیم
اربد پیروسه ایمنک آزار ایو کم طبعی
کمز اولدی بردها لطف سده مک بادمه
بیمس احسن سخته یخ فخر بر خزل
استاد سوز داری حبه طبعی دانستداده

طاہر مونس قندیلک
Far M. Tatios

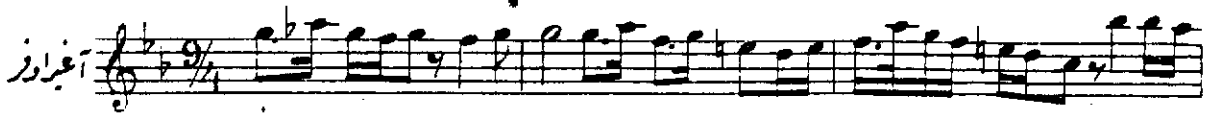
اهل عشق نشو کاھی

Ehli Achkin

۱۴

قنک عشق لی اہ
eh li ach kin.

دہ قش
nechvé



کا
guia

ھی
hi

کو
kiou

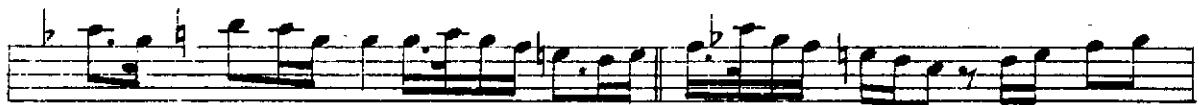
شہ
ché



ی
i

می
mey

خا
kha



در نہ
né dir

ساز " M."

عش یا قی سا
sa ki ya uch



شا
cha

دل قی
ki dil

شاد
chad



ای
ey

بن لہ
lé yén

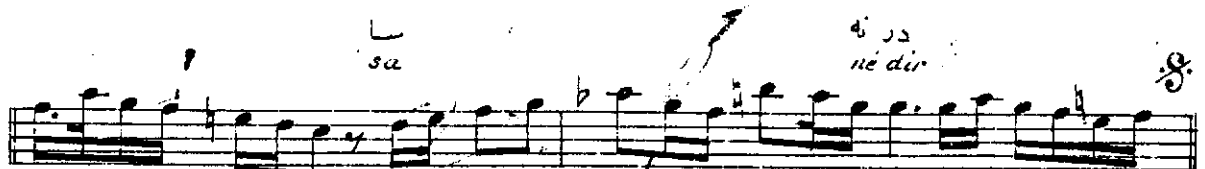
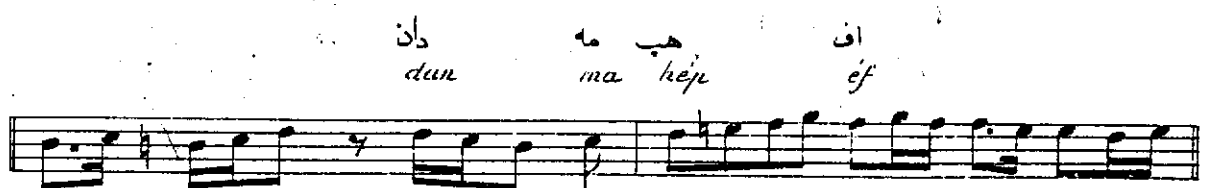
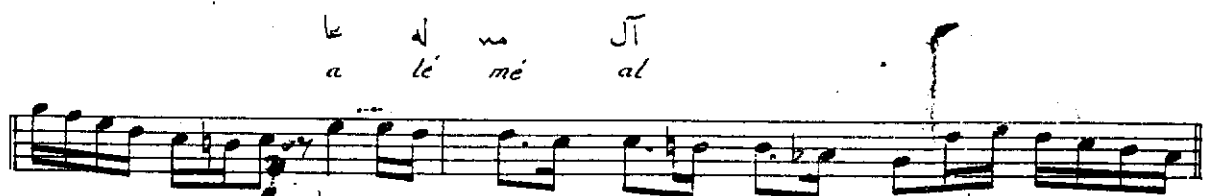
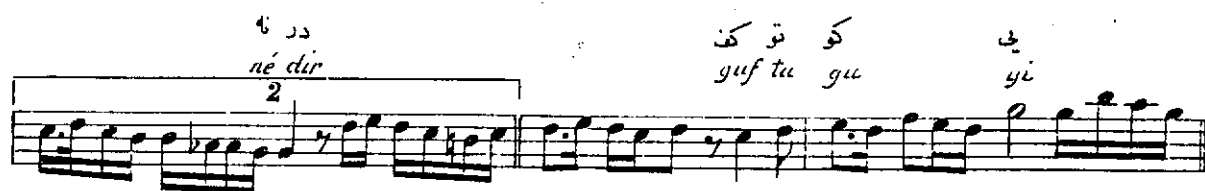
پی
piy



ما
ma

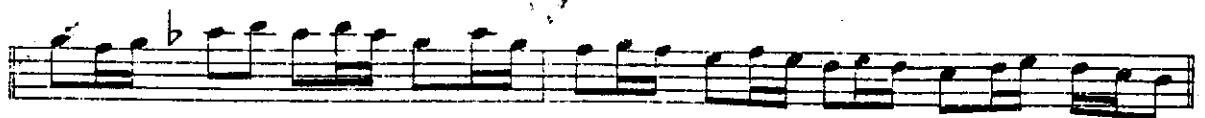
در نہ
né dir





آوردن

Coda



چشم منک منیرم و مای را غنم
فاره کو ایل فاره لر کیم مستوره غنم
عاشه منان اولدم لطفه ابا غنم
نقرت
تابه نکام سحر مولر مای ما غنم

اهل عقله نشو کا هی کوشه منجازه در
ساقا عافی و لسا اربابه جماله در
گفت و کوبی عالم آدانه لطفه ابا غنم
نقرت
ساقا عافی و لسا اربابه جماله در

آستیک آغانه
Par Astik Agha

سینی گورمک سینی سیرمک
Séni Gueurmék Séni Sévmék

۱۷

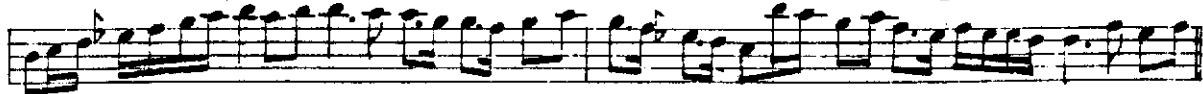
مک گورف سب
sé ni guou mék

مک سونی سب
sé ni sév mék



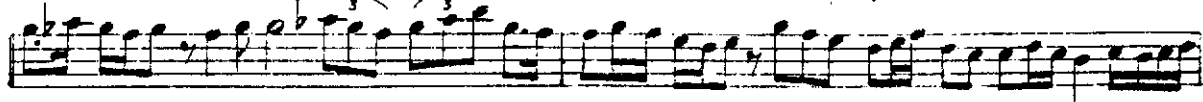
ساز "آه"
gu né lim

آه "ساز" لم نه گور
ah gu né lim "Ab."



دو بولا بو الک
en bu yuh xev

یا خا فی
ki ha ya tim



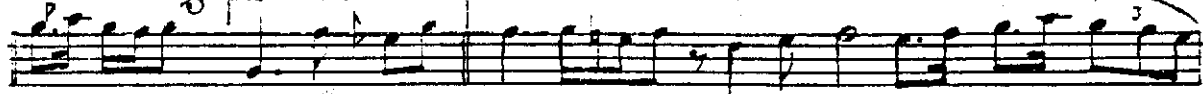
آه لم نه
é me lim

آه "ساز" لم نه
ah é me lim "Ab."



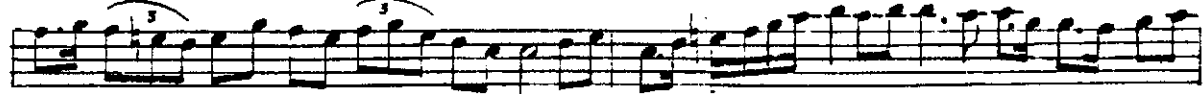
آه لم نه
é me lim

آه لم نه
é me lim



آه لم نه
é me lim

آه لم نه
é me lim

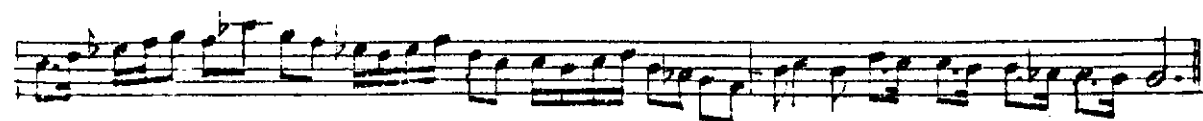
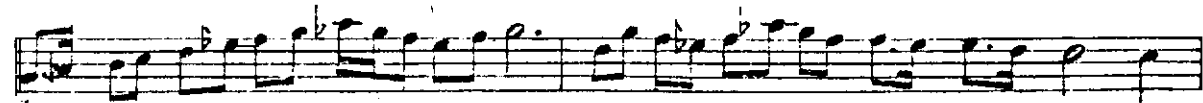


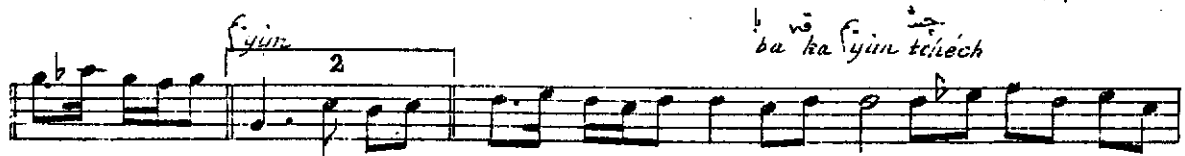
آه لم نه
é me lim

آه لم نه
é me lim

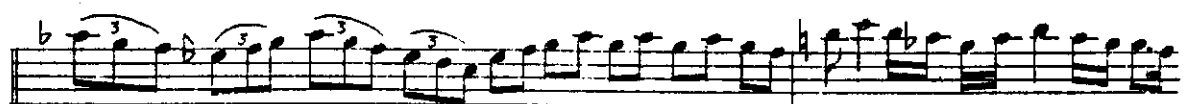


آه لم نه
Coda





آده نغمه
Coda



برنگاه ایت سیدین چشمکه جبرانه اولدیم
اون کوزله بارانده تندی به قربان اولدیم
با قام چشمکه بافت قبه برایشان اولدیم
اون کوزله بارانده تندی به قربان اولدیم

سخی کورمک منی سولمک کوزده لم
ان بربرک نغمه صیتم اعلیم
ایتم فنده مع ازلیم
کف فنده رده بار کوزده لم

Rouzi Hidirani

را هجری روزی دق زان او فی دق
rou zi hidj ra ni ou kat dih

مش زان او جه در لك فیه
dja ou xat mich air fe léh

دل و له نا ی زنی سو هچ
na lé i dil sou xi mi hitch

دی ستره ایس دق مک له
di ta méx gli din lé mek

مک سن ا گ ایس
mek sen é guér ih

ایس کی فی سا مام ایت سه ک تر
is ki fi sa té sen it mam

ای مک له مک
ey lé mek mek

آره نغمه
Coda

روز هجرانی اور زانده دارنده ر فلك
نالہ ریسوڑی هیچ ایند مزی دیکله مک
سه اگر اها نگی ایند سه ک انعام املک
ای شب وصلت آجیله ناصح مشرہ دق

فانزلی آنا کافه سیک
Par M. Artaki

پارلا یور فیکریم
Parlayor Fikrim

۲۰

فان یور لا پار پار او ریم لاق
par la yor fik rim o par lah

آناه باق ده کوز دق ده
guez, ne bak dik de

بن «ساز» آ سیک سن ا فا
ben «No.» sen sin a fa

با خ فی لک زف ده و
ki ha ya lin xuh ne i

تا بن ده «ساز» ده
ta ben de «No.»

بن ده در لا پار
ben de pa la dir

بیر کا فی خوش هک لی
bir hoch ni guu huk li

ان کان قا ان لی لی
en ka ran li ley li

می «ساز» لار «ساز» کنی
mi «No.» lar «No.» i quon «silk»

آر. مینه
coda

عمرک از دافنده عشق کورده به سربازی
عمری محمد بک

Par Mehmed Bey

Eumrur E'xvakincla

عمر اذ رک و ا کین دا اچ
emr ađ rık vâ kin da ach

کین کور بین مه اس
kin kûr bîn me es

دا ری نی ساز
da ri ni "M." "M."

اچ کین ا لا دیکده مت
ach kin a la dîkde met

لر هپ نه مت دا مت
ler hep ne da met

دا ری نی ساز
da ri ni "M." "M."

بن حب مو بی ری نه
ben hab mu bî ri ni

نوش ای لے دیم ده آن
nouch ey lê dîm de an

دیم "سان" بی "سان" آده نغمه
dîm "M." bi "M." âde neğme

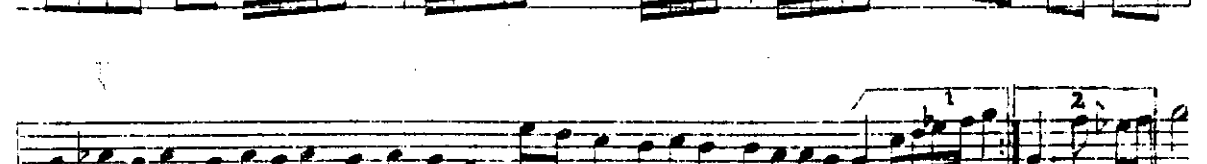
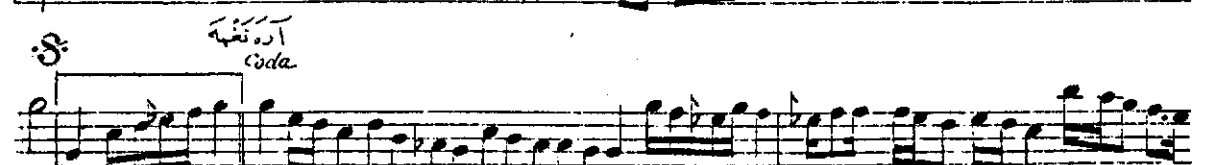
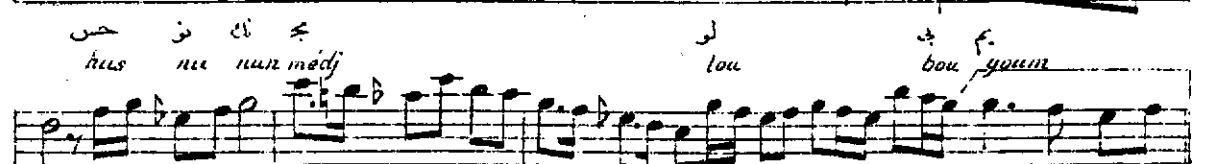
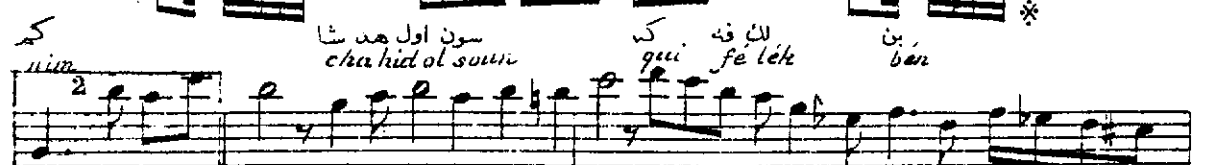
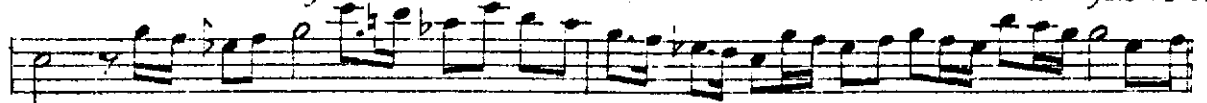
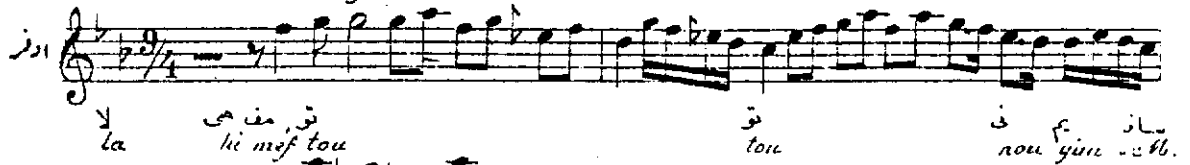
عمرک از دافنده عشق کورده به سربازی
عشق آلوده و کجاست لذت رازی
به بهت لری نوسه بدم به آلودم
لذت و صفت کجاست بدم بهت نایب

باردور نکرسم او بار دود کوزاره بافته به
سه سنگ آفاده خالک زهره تا به می
باردور به نغمه آهک ان زهره لبس
کوله به نغمه اشک چشمی آلوده به

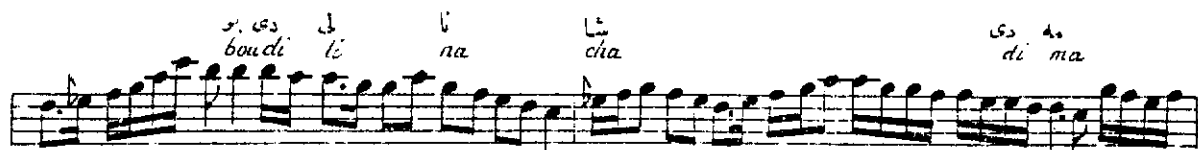
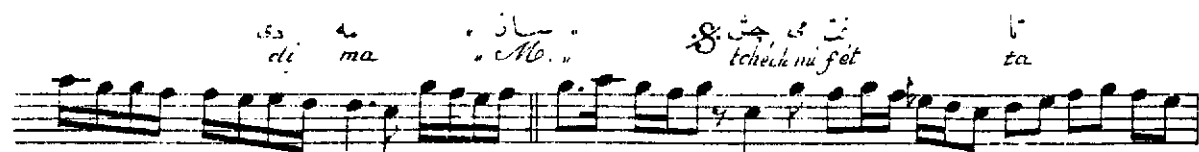
Sévdiguim Gueuxlérinin

کوز کم دی سو
guvur
sévdiguim

نک دی له
lé ri nin
بیل
bil



سو دېگم کوز رېښک باله مغزې م
سه کوز لر شاهېک بنه سځ مجر کم
شاهه د لوتو فک مښک مجر کم
سه کوز لر شاهېک بنه سځ مجر کم



فوباراه سینه می آغبار ابدرد
 Huparun Sinemi

بمه اندینک
 Har M. Binen

سی ران پا فو آغمی نه یار
 ko pa ran si ne mi ag yar

ساز در لی آ ساز در لی آ
 "Ab... e li dir "Ab... e li dir

دوست دن لک آ دن کم ده یو یا در لی نه
 dost e lin den den yu re guim ya re li dir ya

در لی در در در
 re li dir dir dir dir

یا ره مه یار چاد آ نه یار
 ya re me ya re a tchan yar

در لی آ در لی آ فزار
 e li dir e li dir far

آه تشنه
 chetne

فوباراه سینه می آغبار ابدرد
 دوست اندینک برده کم یار ابدرد
 باره سزاره آغبار ابدرد
 دوست اندینک برده کم یار ابدرد

ز ره بر رحم اندینک سینه می آغبار ابدرد
 چشم فزانک سیدر هاسی بر باره
 نیم نگاهد شمع بخشید این بر دلنا سار
 چشم فزانک سیدر هاسی بر باره

نه بول کو نه
bou gueu né

نه کولسه نه کلنده در
gul de né

ش
chén

ش
chén

در
de

در
dir

« سار »
"Mo."

سن
sén

در ده سن
sén de dir

دی
di

وا
va

کوی نه
né gueuy

نم
num

سن
sén

در ده سن
sén de dir

دی
di

وا
va

کوی نه
né gueuy

نم
num

سن
sén

سن
sén

در ده سن
sén de dir

« سار »
"Mo."

یه سه کیم
quim sé yé

نه
né

بن
ben

در ده
de

نه
né

اف
af

ک
ken

ک
ken

در ده
de

در
dir

« سار »
"Mo."

در
dir

قرار
Coda

آره نغمه
Coda

کوزلرم کوزلریمه جیاندز
gueux lé rim gueux lé rine

هائ هائ هائ هائ ران
hay hay hay hay ran

د "ساز" بو "ساز" ای قک عش
dir "Alb." bou nou nul est kin i lé "Alb."

نا نا نا لان
na na na lan

د د کت لو بو
dir dir yo lou na

جا سب ای نم بیا ق ک
ja dja nin i sé kour kour

کور بان در در آره نسیمه
kour ban dir dir coda

کوزلرم کوزلریمه جیاندز
بوکولر عشقه ابد نالاندز
بوکله جهانم ایسه فریاندز
ایلمه یی کور ملک سنی سوره ایلم

بوکولر نه عشقه نه عشقه در
سند در آوار و کولهم سند در
کعبه به بند نه عشقه در
سند در آوار و کولهم سند در

سویلی احمد بک
Par Ahmed Bey

ای نازی ملک
Ey Naxli Melek

ای نازی ملک
Ey nax li mé lek

حق سنی بی دا دا دا نه یا
huk sé ni bir da da da ne ya

رات مش « ساز » نظر
rat mich « Mo. » her tav

ری گول زل مش بی ره دا
ri gu xél méch ré bi mér da

رات یا نه رات مش
da ne ya rat mich

مش لوت فی ل زل کو له
mich lout féy lé gu xél

عا چی قه شی ریت ریت ریت زین یا نه
a chi ka djév rit rit rit mé ya xik

در « ساز » مش قرار آره نغمه
dir « Mo. » mich Coda

ای نازی ملک صد سن بر دانه بار نغمه
هر طری کو زل سرب مر دانه بار نغمه
لطف ایو صمیم عاشقه جبر انجمه باز بقدر
البتہ من انره سیدانه بار نغمه

سیدنیکی امیر بک

Par Ahmed Bey

دیرسه شاکام ادسون

Dilêrsê Chadiguiam

۲۹

شاکام دی دی گون گون
di lér sé chah di guiam ol soun di lér guany num

اول سون "ساز" دن
ha xia ol soun ba na chin den

گو رو لا خیم ده گیل دیر گویا
gué rou la xim dé guil dir guia

می بین اول سون "ساز" بیهیم نول مت
mi bin ol soun bé him noul mêt

ده دیر گون گون منتههه می می ا
de dir guany num guany num montchéeh mi mé a

لیم "ساز" یوق زوم گو می رو ما هین ده
lém "Mo." yok guou xum mih ru ma hin da

له لک دن بین اول مین اول سون "ساز"
fê lek benden é min ol soun "Mo."

بوندلرله ای تی را ها دیان ته هیون ای له ماک یوک ساز
boudurlu if ti ra ha djan té hyon ay lé māk yok sa "Mo."

مه گیلر کی نا هی ده بی تچه ره یه اول عین مو سون "ساز"
mé guér qui na hi da bi tcha ré ye al lah mau ol soun "Mo."

مه گیلر کی نا هی ده بی تچه ره یه آل
mé guér qui na hi da bi tcha ré ye al lah

اول عین مو سون "ساز" آره قیله
mau in ol soun "Mo." souh

عزیز غالب بیک
Par Ali Ghalib Bey

آنا ریم اسمکلی دئم بئاریم

۳۰

آنا ریم اسمکلی دئم بئاریم
a na rim is mi ni da rim

یا نا ریم سیز لا نی ریم
ya na rim sin la ni rim

دن زوم کوردی
den zom kordi

قید بنی قی
ka ni rim

لر جن ده لر
eu pe djek ler

لر جن پا قا
ku pa djek lar

او لکجه بی
sa ni rim

آره نجه
Corda

دئم سه شا و کام دوسه در کوکلم عیبه دوسه
بکاشنه دکر ددزم دله رکابسه دوسه
نم نطلمنه در کوکلم کوردنر حشره عالم
کوزم بوده مود دانه فلتک بندله میده دوسه
بود لر افاده تحمل ابدنر برقه
سکر نه زاده جی چاره به اقه میده دوسه

آنا ریم اسمکلی دئم بئاریم عیبه دئم
دم اولور کنی کوزمه نی به فیضی بئاریم
اربه جگر سه جگره قیام بقدره بئاریم
دم اولور الخ

بر بحر غمہ را لدی نہ فکر و غمہا لم
Bir Bahri Gama

«ساز» نه بی دی دال مه ری
 "saz" ne bi di dal me ri
 bir bah ri ga ma

آفتاب

فك
file

فك
fik

یا خرو فک
fik ru ha ya

lion

ساز
۱۶.

ماز چیق ۸.
tchik man

هو د ك
hu re quinn

د
د

نک، سہ او
۱۱۱۱ ۳۴ ۵

2
mib

2
trib

ما جه ري
ma dje ri

لا

« ساز »
« *etc.* »

ۛ

Mo...

نری . لری

لکھنؤ

آه یوں کہ ای
le'yar aī eī

1

ما زه اول آ
ahol, xē ma

ساز
نی
" ctb.

نی

لک
ہفت

آرہ نغمہ
Coda

بر بحر غم داندی نہ فکر خیال
جیسا زبورہ کدہ ادسنک مہر جمالک
نیرس فلک ابور آہ اول زمانہ
جیسا زبورہ کدہ ادسنک مہر جمالک

غدار فلک Ghaddar Félék

۲۲

غدار فلک
ghad dar fé lék a chi ki

نا لا نه دو کون ما
na la né do koun ma

ما کون فا لان سا بی اف
mah koun ha lan sa hi bi af

غا غا نه دو کون ما
gha gha né do koun ma

ما نه دی در بی ای لہ رن
ma né bin dér di i lé ren

بی ده لان جا جا نه دو
bi dé lan dja dja né do

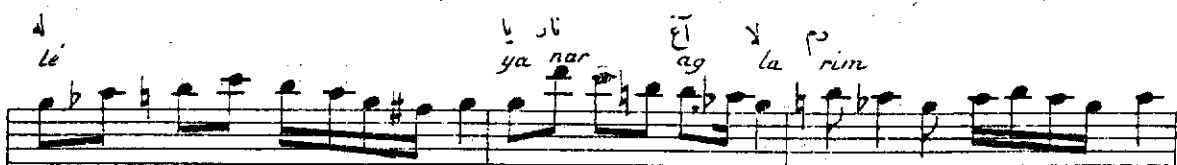
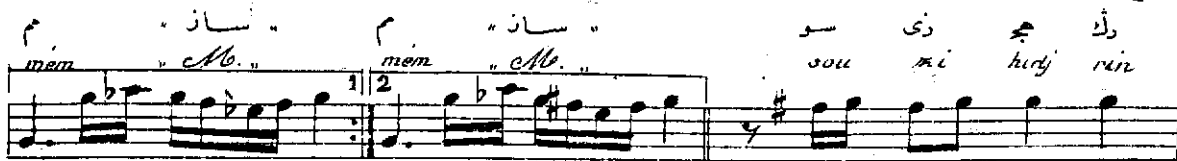
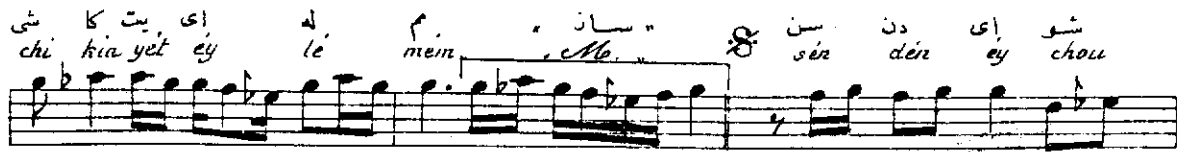
کون ما آره تنگه
koun ma a-reh tangeh Coda

غدار فلک عاشقانه و دقون
مزد و قیلا نه صاحب افغانه و دقون
بیك و راجه رنجیده و دقون
مزد و قیلا نه صاحب افغانه و دقون

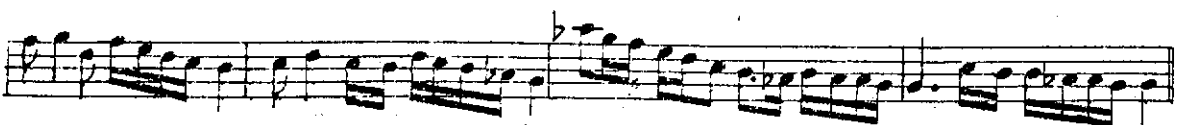
عارفم احکام سواد نه شکایت ابرم

۳۳

Arifin



آره نغمه



عارفم احکام سواد نه شکایت ابرم
سندله ی شرف جلاله ادرم فراغت ابرم
سوز هم نغمه بانا را غندم نداشتا ابرم
سندله ی شرف جلاله ادرم فراغت ابرم



مخلص بک
Par Mouhlis Bey

برکونه دلور او غبار دلی
Bir Gun Olour Ohchar

۳۴

لی دی شار اوخ لور کون او
li di char o bir gun

ده سی دا فیر دیک له کوز ور بر مید آم
da si da si riu fèr da lè gueux vé un mid

ساز دیک له کوز بر دل او حی رو تار آ مه یا
ria - ché gueux lè bir dil rou hou o tar a sé yé

در ده وا فو زا فه رت حی دیک
dir ré va na fèv fè hay rét riu

دیک گم دی سو ری را قه در یوق
riu guin di sév ra ka dour yok

آره نغسه
Coda

The coda section consists of four staves of instrumental music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The subsequent staves continue the melodic and harmonic development of the coda, featuring various rhythmic patterns and melodic lines. The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings.

الابر دبرمك وصالباره El Erdirmek

۳۰

الابر دبرمك وصالباره
 el ir dir mek vi sa li ya re jeek

گوتچ ساز. کچ
 gutch - Mo.. chou mah

زون کوی نو مه بیر چا ریه
 zoun guewy nu me bir tcha re jeek

گوتچ ساز. کچ ۱ گوتچ ساز. کچ ۲
 gutch - Mo.. 1 gutch - Mo.. 2

ته هم مل حق ده ای یا
 te ham mul han de i ag ya

ریه گوتچ
 re jeek gutch

آده نغمه
 Adha

الابر دبرمك وصالباره
 شوخ و ده كوكلمه بچاره بك كوج
 نخل فنده آغباره بك كوج
 شوخ و ده كوكلمه بچاره بك كوج

بركونه دلو باد خنار دلي اسيدرد كوزلرك
 فرداس ده باس آتار روچا و دبر كوزلرك
 حيرت نرافواره در بوفد قرار ي سو بكم
 بعضا الم بعضا امن سر بفرنگا كوزلرك

باغچه کبردم قایمه
Bagha Guirdim Kamicha

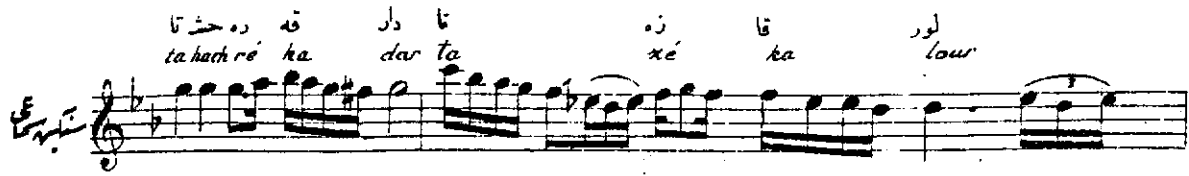
آرژنغنه

بسمه افنديك

نا مشره قد نازده فالور

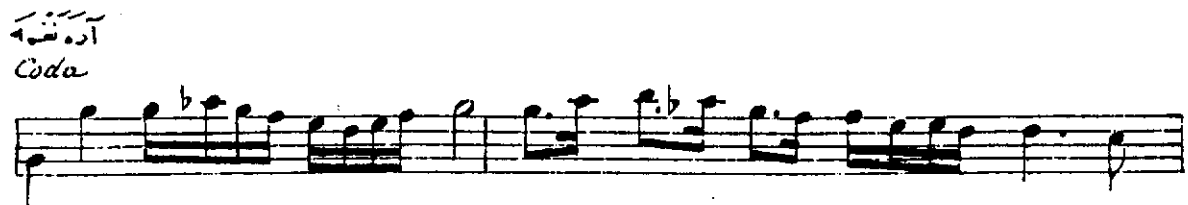
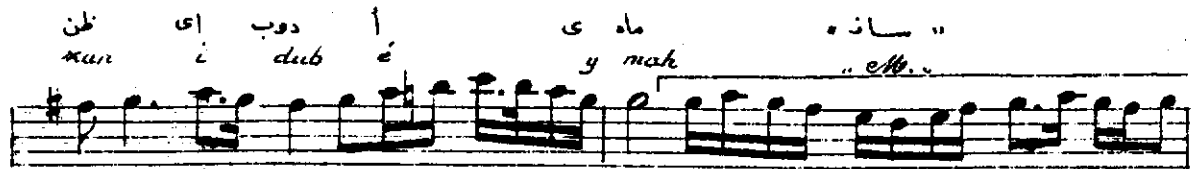
Par M. Bimén

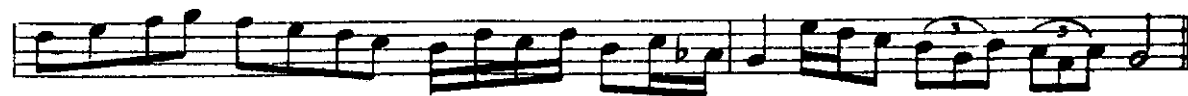
Ta Hachré Kadar

آره نغمه
Coda

نا مشره قد نازده فالور مشره بوسم
بكره سزم چش نه لايكا اوسم
هو خورده داغده و نوز قاره بيم
بكره سزم چش نه لايكا بيم

۱ باغده كبرده م قامنه
موسم مبرده بوسم
اشته آريشه
۲ نسيم ب فوسم ناي
آغده م زارو زاري
خورجه حليمي بوسم
۳ آي بولوله اربور
كوزم ي كوربور
موسم مبرده بوسم
۴ كبره بولوله كبريك
آه بارنه سزم ايدك
اريفوسن مبرده بوسم





قلیمده نی برسنور کبیل سوره دم
کوردک کوردل روتی جیمده ایدوم
همیزم مدوفا اولانه غیظه ایدوم
کوردک کوردل روتی جیمده ایدوم

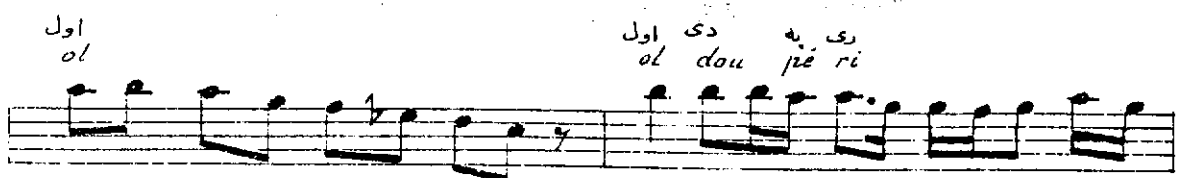
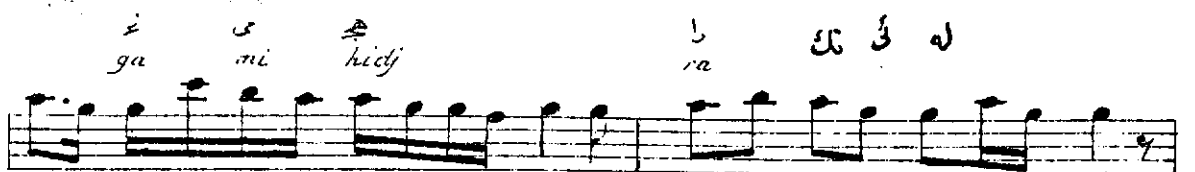
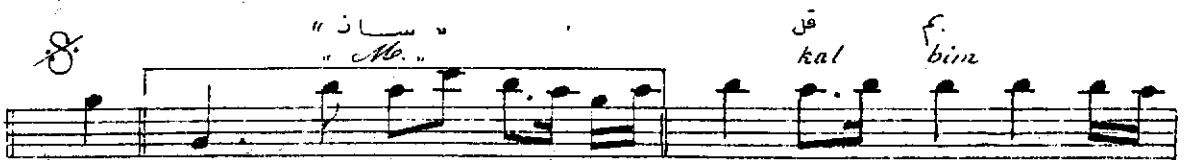
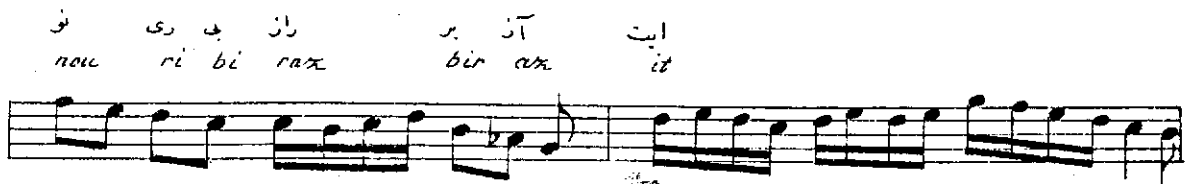


جسمانی روح ده کوردل غیظه ایدوم
سوره ای قلیمده نی برسنور کبیل سوره دم
روح ده کوردل روتی جیمده ایدوم
آله غیظه ایدوم ویده ای اولاند کوردل آله
دو لجه سینه آله کوردل روتی جیمده ایدوم
آله غیظه ایدوم ویده ای اولاند کوردل آله
آله غیظه ایدوم ویده ای اولاند کوردل آله
آله غیظه ایدوم ویده ای اولاند کوردل آله

هسته به شام و کرام افغانه Hasrêlê Bêu

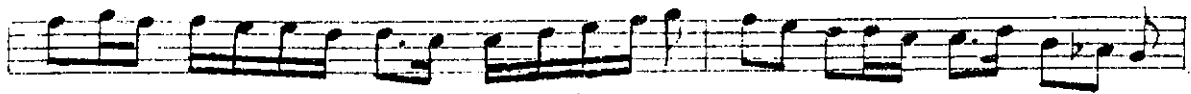
سینه به نام بک

Par Ahmed Bêy



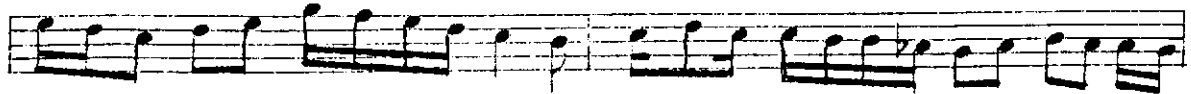
آر رو گ
gué rou ar

ماز لا بو ماز لا بو
lil bou la max boi la max



چا
tcha

چا ده ط بی
tcha ré ta bi



بان « ساز »
ban « elle »

یاق سون سی نی آ
yak souu sé ni a

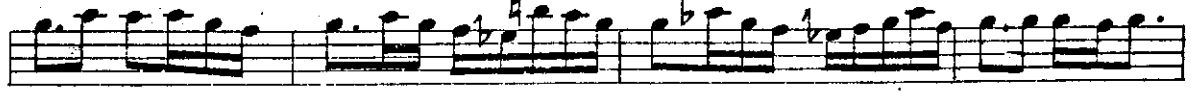


تشنه ره له تشن
téchlé ré rah

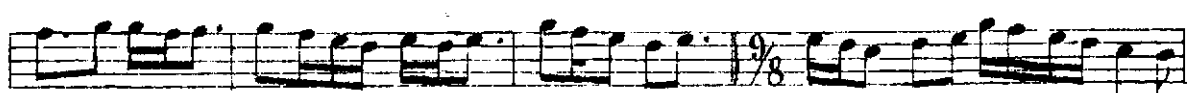
مه له می
mèy lé mé

دک
dik

آه
ah

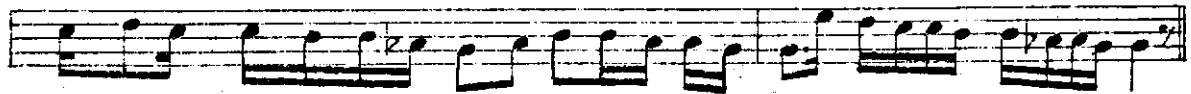


آفتاب رابو دو می
it souu sé ni dé mahvu hu rab hax

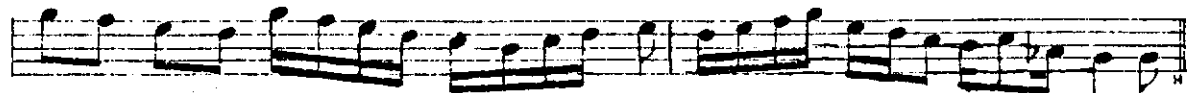
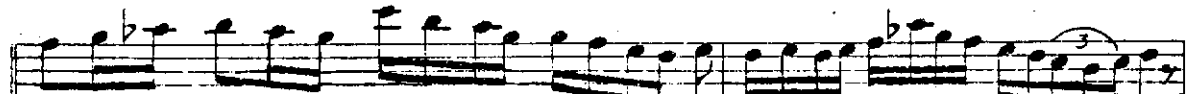


آه « ساز »
hax ré ti al

آه « ساز »
lah « elle »



آره نمیه
Coda

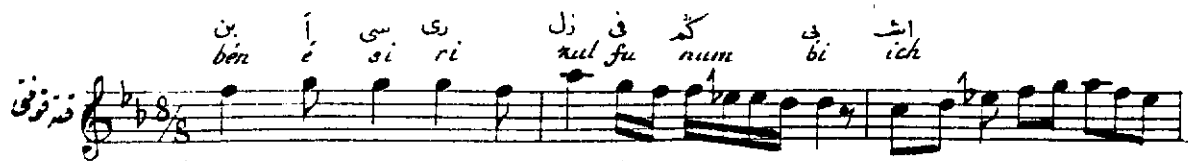


شهر دگر دایره بوله ماز عیاره طیبات
باشور دس ده آفتاب جسم امان
ایستاده سنده محروم و غراب مظلوم

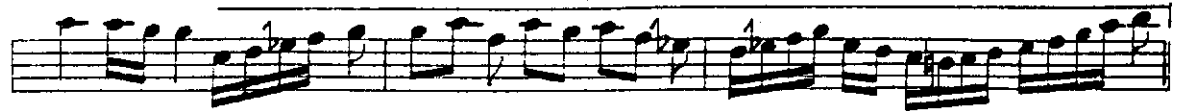
هرت ایتمیشام و سر ابرم افغان
و مصلحت کوزم نوری بران ایستادلی خندان
قلم غم هجران و دل آردی بر بستان

به اسیر زلفم بی سنه
Bén Essiri Zulfum

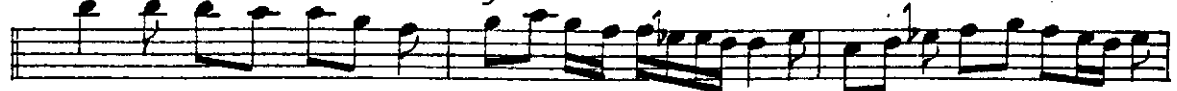
۴۲



اش تی باه "ساز"
ich ti bah "Mo."



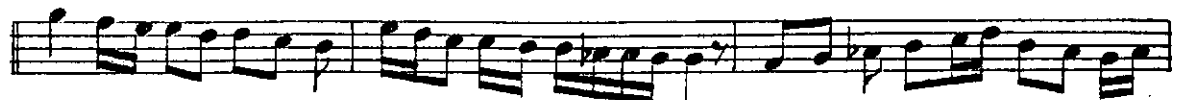
دور ماه زون یو ای له ای چش
dour ma mah zoun euy lé ay tchéch tchéch



می سی باه "ساز"
mi si yah "Mo."



دور ماه زون یو ای له ای چش
dour ma mah zoun euy le ay tchéch tchéch



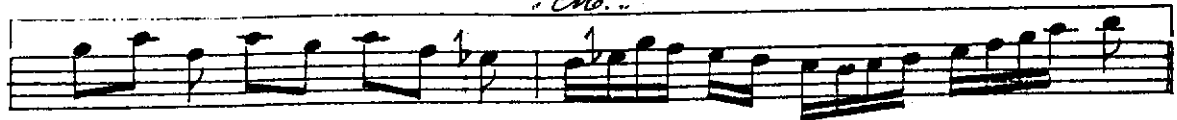
می سی باه "ساز"
mi si yah "Mo."



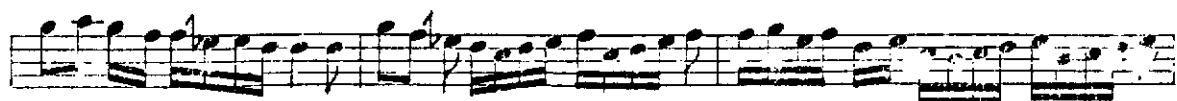
سوی دی سر آ یو تر یه تی آ هو واه
séy di guim ar tik ye tér bou a a hou vah

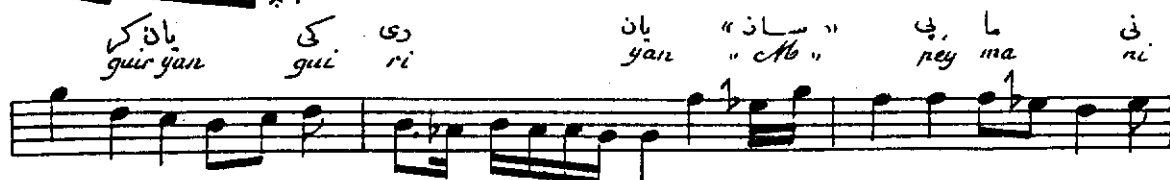
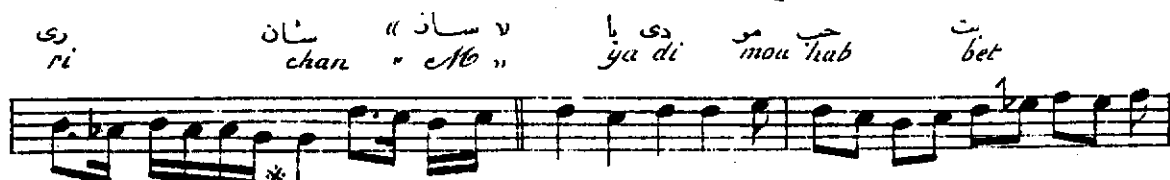
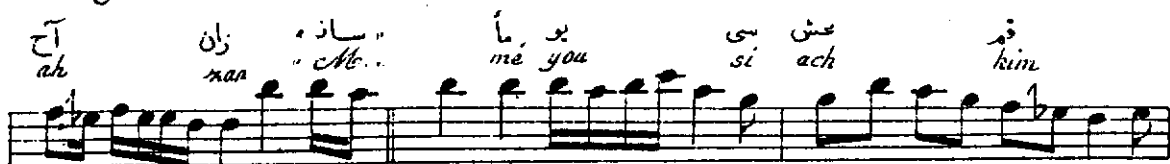


"ساز"
"Mo."



آر نه
Coda





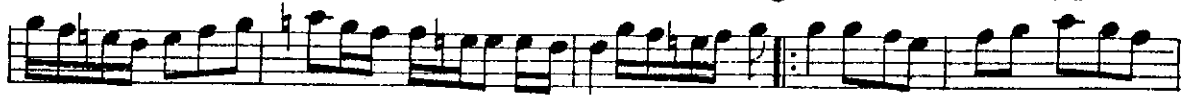
Par M. Binein

Andikdja Sénin Ismini

صید دل کی می اس نک س ج دق آک
an dik dja sé nir is mi ni dîl sîn



هر زه او قل عشق "ساز" دی دود دی لا
la di dour dou "Mo." ach kin o xé hir



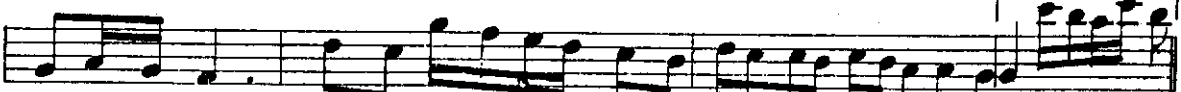
لی اور می بی قل باف تی او
li o kou bak kal bi mi vour



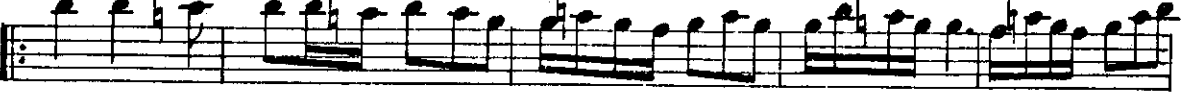
باف تی او "ساز" دی قل عشق "ساز" دی
dou "Mo." ach kin o xé hir li o kou bak



قل "ساز" دی اور می بی
kal dou "Mo." bi mi vour



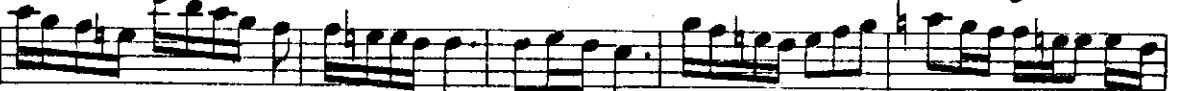
دل ری له ال زل گر او ویر کل
lé ri hidj rin o gu xél él guél vér



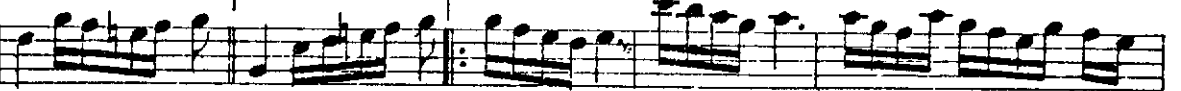
زل گر او ویر کل دی بور نی به
o gu xél dou guél vér bé ni yor



بور نی به دل ری له ال
bé ni yor lé ri hidj rin él



آرتهنمه "ساز" دی "ساز" دی
dou "Mo." di "Mo." coda



نازی کوزل بیگم

۴۶

بیمه اندینک
Par M. Bimén

Naxli Guxel Bebedjigim

نازی کوزلی نازی کوزلی
nax li gu xel be be dji guin nax li gu xel

بیمه اندینک بیمه اندینک
be be dji guin etto sé ni da im

بیمه اندینک بیمه اندینک
sé vé dje guin sé ni da im

بیمه اندینک بیمه اندینک
sé vé dje guin etto etto ach ki na

جان وی ره جه کیم عیش کی نا
djan vi ré dje guin ach ki na

جان وی ره جه کیم "ساز" کیم قرار
djan vi ré dje guin etto guim

آره نغمه
Coda

آه بی سنک اهنکی دل میزدی طردی
عشقش او زهری دانی باده قلمی داری
کون دیب ارکوزله ادری هجره بخیزد
فریاد و فغانه عشقی ربایه طردی

دیم لم سیه برده یکینه آغود بوزم
سنی کور دیکه نه ده آغود بوزم
بزم و صلنه بیدای من نه
سیدر کسه نه به آغود بوزم

نازی کوزل بیگم
سنی دایم سره بیگم
عشقش جاده دیر بیگم
سنی دایم سره بیگم

أحمد بیک
Par Ahmed Bèy

دیلم سن یوکلن آغلو بورم
Diyelim Sèn Yoghuklèn

دیلم سن یوکلن آغلو بورم
di yé lim sèn yok i kèn ah

آه آه آه لا یو روم
ah ah ag la yo roun

آه دن نه چه رون گونی سب "ساز" "Mo."
ah den né déi run djé sé ni guen

آه آه آه لا یو روم "ساز" "Mo." روم "ساز" "Mo." بنی لت و می بی ده
ah ah ag la yo roun "Mo." roun "Mo." bèn mi vous lat da bi

له ای ای ای
lé éy éy éy

ای گو لی تن "ساز" "Mo." روم "ساز" "Mo." 2
éy gu li tén roun "Mo." 2

آه نه
Coda

غروب آبی کونسه

مطابق با
Par Hadji Arif Béy

Ghouroub It di Guinéch

دُن نش کو ya
ghouroub it di gu néch doun

دُن نش کو ya
ka rar di ghou it roub di gu néch doun

غی ya
ka rar di "ساز" gu li bu ghyi

با لی کو ya
e' mel sol di sa rar di "ساز" gu li ba

دی "ساز" di
ghy e' mel sol di sa rar di "ساز" Mo

رار sa rar
fé léh dé beuy lé ma tém

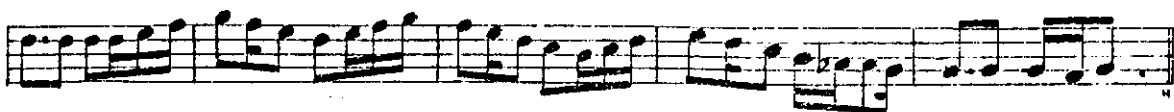
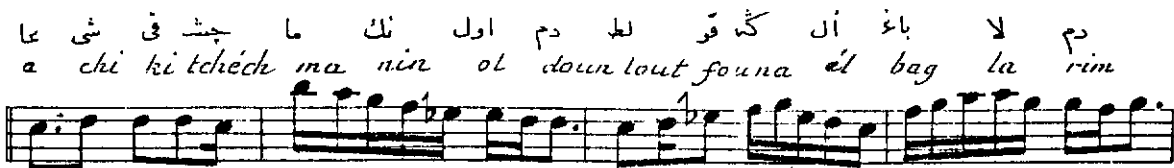
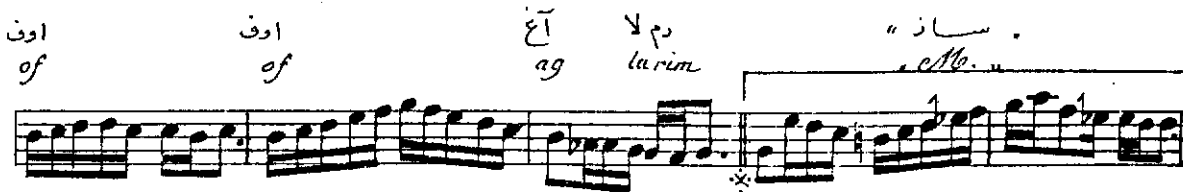
دی di
fé léh dé beuy lé ma tém

آره نشمه Coda
lér a rar di قرار

غروب آبی کونسه دنیا خار دی
گل باغ امل حردی صا دی
فلک ده برید مانمدر آره دی
گل باغ امل حردی صا دی

آستيق آغانك
Par Astique Agha

بشم سناك مسرتد بسم و باني داغلا رم
Tchéchni Més tin



کند زلفه بندایندی

بیمه افندیك

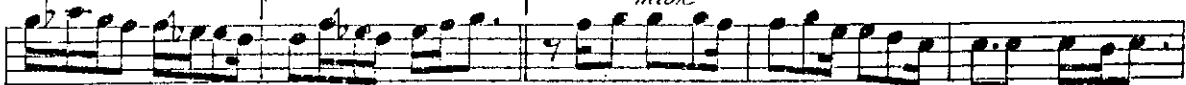
Par M. Binén

Kémendi Zulfé

نو بر بی دی
gué men di kul fe benit di bé ni bir néu



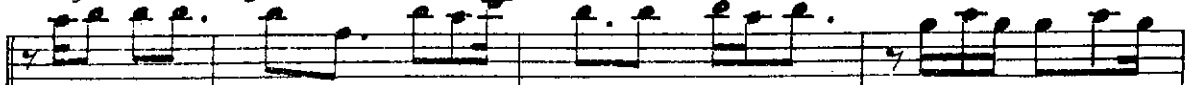
دی تن ما بر مازلون بو ۸ "ساز" مر اس وان جی
di van é bou loun bir ma nèn di ém mer Mo. sa li hu



"ساز" مر "ساز" مر اس مان ک شلی قالی تا
gué man é's mer Mo. mer Mo. sa li hu chi



شیم هو لی عقی بی کی فی زل دی غیل دا
li hou chin ak fu gui bi da ghil di nul



قال سر دی ما "ساز" ده قنار
kal ma di sér dé Mo. mér

آره نغمه
Coda



کند زلفه بندایندی برنومراده اسر
برنومراده برمانده خاشای فامه کده اسر
راغدی زلفی کیم غفل و غدرتم فامدی سوده
برنیا نه نیده عالم فی آمانه ایه آمانه اسر

مستم مستک مسریرمسم وافی داغدرم
فاره کمرالم فاره و رکیدم سنجیده غدرم
عانه مشانک ادرم لطفه الیا غدرم
تاسو کلام سر مبر خاشای جیا غدرم

کوزینک مای پوئه لده سنک

بیمه افندیک

Par Bimén Efendi

Gueuxunur Misli

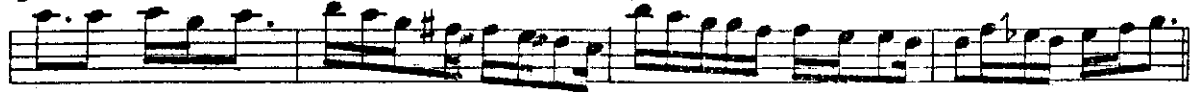
غا بوق لی مت نک زی گو
ga bok li mis li yok a



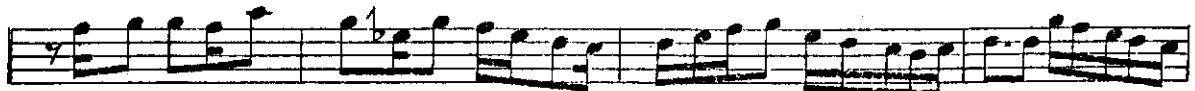
لی مت نک زی گو "سان" نک
li mis li "Mo." guen ru nur nin



لی مت نک "سان" نک
li mis li "Mo." guen ru nur nin



کوز گزی گو سون جیق زی گو
gueu xu ne guen ru ne yok



اول نم به "سان" نک "سان" نک
bé nim ol nin "Mo." nin "Mo."



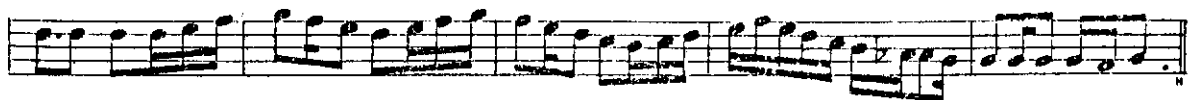
"سان" نک نه فی پُر هی کانی سون
nin "Mo." fi té pur ni gué hi sou



نه فی پُر هی کانی سون اول نم به
fi té pur ni gué hi sou bé nim ol



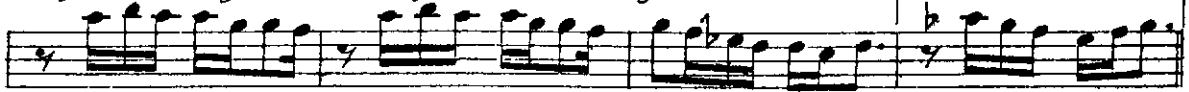
نک "آره کومه" نک
nin Coda nin



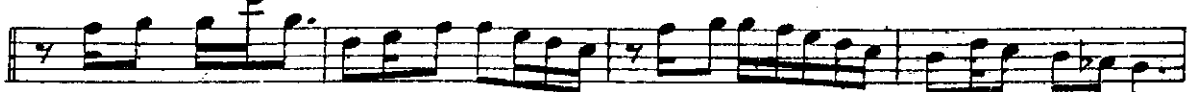
له زه گو به نه بی دی لان باغ کل گو
 gueu nul bag lan di yi né bir gu xé lé



له زه گو به نه بی دی لان باغ کل گو "ساز" "Mo."
 gueu nul bag lan di yi né bir gu xé lé



زل گو زل گو زل گو نه زه سو فی دی له گوز زل گو زل گو
 gu xél gu xél gueun lé ri ni ou xéné gu xél gu xél



گوز نه زه سو فی دی له گوز "ساز" "Mo." جی زن ری زی
 gueux lé ri ni ou xéné xi ri xén dji



اول بند ده له جه غ دم اول بند ده جی زن ری زی
 ré bénd ol doun a djé lé xi ri xén dji ré bénd ol doun



له جه غ "ساز" "Mo." آره نغمه Coda
 a djé lé



کوکل باغاندی نه برکونه ده
 کوزل کوزل کوزل نه سوزده ده
 زیر زنجیره بند اولدم عجمه
 کوزل کوزل کوزل نه سوزده ده

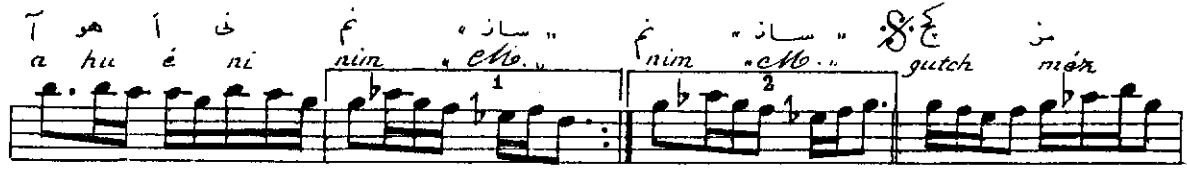
کوزنیک شایه پوده عالمده سکه
 کوزی جیغسوده کوز دکه کوز دیکونک
 بنم ارسوده ککه بر اقلک
 کوزی جیغسوده کوز دکه کوز دیکونک

آشکینا زاده برغوسا فزینک
Far M. Boghoss

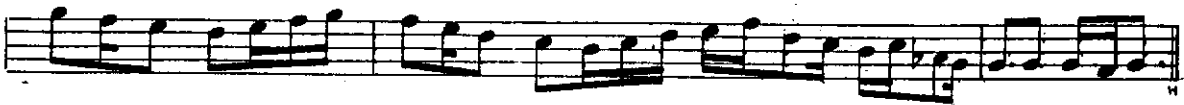
عشقکدر فی اید یور آه وانیم

Achkinla Térékki Idiyor

بور دی ای فی رف نه ل قك عش
ach kün la té réle ki i di yor



آره نقشه
Coda



عشقکدر فی اید یور آه وانیم
کبر بر محبت کوزه لم بند اینیم
جلب اینجه ده رفشک طور عزمیم
کبر بر محبت کوزه لم بند اینیم



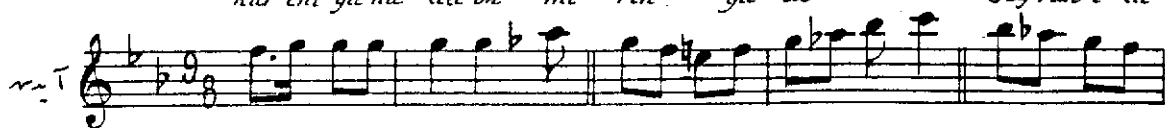
Lautae Hristo

فائشی بقده از میرک کلی

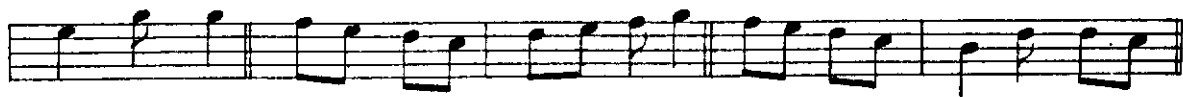
۴۲

Karchi Yakada

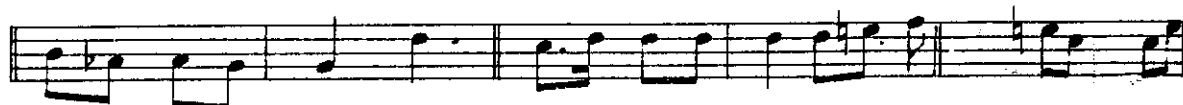
لی گرو رک می از ده فا یا شی قار دی ای ران سی
kar chi ya ka da ix mi rin gu lu séy ran i di



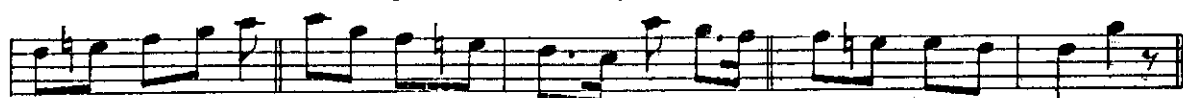
لن ا یور دی تی ران شی لی مو ده لن ا یور
yor é lin dé mu lu séy ran i di yor é lin



بو بر کل گر ده فا یا ری به ده مو آ لی مو ده
dé mu lu ah bé ri ya ka da gueu nul bul bu lu ah



لی آ لی بو کل گر ده فا یا ری به لی بو لی آ
lu bé ri ya ka da gueu nul bul bu lu ah



نر گارین شی نر ده وا یو نر او ریب غر ریب غر
né ga rin chi rin gué xér va da yóu né ga rib ga rib eu tér



او ده وا آره نغمه
o va da Cada



Karchi Yakada İzmir'in Gülü

Séyran İdiyor Elindé Mulu

Béri Yakada Gueunul Bulbulu

Né garib garib Euter Youwada

Né chirin chirin Guéxér Ovada

فائشی بقده از میرک کلی

سیا لایو راند و ملک

ری بقده از میرک کلی

نر غریب غریب از میرک کلی

نر شیرین شیرین از میرک کلی

کنتی صبی موتی واسیل کی افندی کر بجا ساز کار ساز سماعی

۵۵

Kurdili Hicjarkiar Sax Semaissi
Vasilaki nin

Handwritten musical score for Saxophone in Kurdili Hicjarkiar Semaissi style. The score consists of 10 staves of music. The first staff has a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 10/8. The music is written in a fluid, melodic style with many slurs and ornaments. There are several handwritten annotations in Persian/Urdu script: 'نیم' (Nim) on the second staff, 'انگلی فانی' (Angli Fani) on the third staff, 'ارمینی فانی' (Armini Fani) on the fifth staff, and 'رودنی فانی' (Rudni Fani) on the eighth staff. The score ends with a double bar line and a final ornament.

Tortyos Efendi'nin
 کمانی طانونی قندساک کر دی محاز کار ساز سماعی
Kurdili Hidjâkhar Sak Semaissi

۵۶

انعامه

ایکجه فانه

ایرجه فانه

در ریجه فانه

نوعی	مندرجانی	بسته کاری
۲	پشرو	متوفی کنبه جی واسیلا کی افندی
۴	"	متوفی کانی طانیوس افندی
۷	پسته	مرحوم قانونی حاجی عارف بك
۸	"	متوفی آستیک افندی
۱۰	شرق	"
۱۲	"	مرحوم حاجی عارف بك
۱۴	"	متوفی طانیوس افندی
۱۶	"	آستیک افندی
۱۷	"	"
۱۸	"	عودی سلانیکلی احمد بك
۱۹	"	بین افندی
۲۰	"	قانونی آرنا کی افندی
۲۱	"	عودی محمد بك
۲۲	"	...
۲۳	"	عودی سلانیکلی احمد بك
۲۴	"	بین افندی
۲۵	"	"
۲۶	"	صاری اونیک آفا
۲۷	"	لمی بك
۲۸	"	عودی سلانیکلی احمد بك
۲۹	"	"
۳۰	"	علی غالب بك
۳۱	"	...
۳۲	"	...
۳۳	"	...
۳۴	"	مخلص بك
۳۵	"	...
۳۶	"	...
۳۷	"	بین افندی
۳۸	"	قانونی آرنا کی افندی
۳۹	"	بین افندی
۴۰	"	عودی سلانیکلی احمد بك
۴۱	"	...
۴۲	"	رحمی بك
۴۳	"	کنبه جی حسن فوسی بك
۴۴	"	بین افندی
۴۵	"	"
۴۶	"	احمد بك
۴۷	"	مرحوم حاجی عارف بك
۴۸	"	متوفی آستیک افندی
۴۹	"	بین افندی
۵۰	"	"
۵۱	"	...
۵۲	"	آستیک زاده بوغوس افندی
۵۳	"	...
۵۴	"	کنبه جی متوفی واسیلا کی افندی
۵۵	ساز سابعی	متوفی کانی طانیوس افندی
۵۶	"	"



استانبول، بابزده ساقی مالیه قاریسینه، نوسرو ۱۸ تلفون: استانبول ۱۸۳۶

آثار مختلفه نیک فیاضی برادر برادره اقتباس ابریکز

جنس	غروش	جنس	غروش
موسیقی نظریاتی (بهر فورمه)	۱۰	موسیقی نظریاتی (بهر فورمه)	۱۰
رؤف بکتا بک ۶-۱		رؤف بکتا بک ۶-۱	
موسیقی تاریخی ۱-۱ (بهر فورمه)	۱۰	موسیقی تاریخی ۱-۱ (بهر فورمه)	۱۰
رؤف بکتا بک		رؤف بکتا بک	
اسانید الحان ۳-۱ (بهر فورمه)	۱۵	اسانید الحان ۳-۱ (بهر فورمه)	۱۵
رؤف بکتا بک		رؤف بکتا بک	
علاوه ای عود معلی علی صلاحی بک	۷۵	علاوه ای عود معلی علی صلاحی بک	۷۵
عود درسلری فخری بک ایکنی طبعی	۵۰	عود درسلری فخری بک ایکنی طبعی	۵۰
۱۶ پارچه دن مرکب مختلف مقامات دن	۲۰	۱۶ پارچه دن مرکب مختلف مقامات دن	۲۰
زیک اوپون هواری برنجی و ایکنی جزو		زیک اوپون هواری برنجی و ایکنی جزو	
بهری معلم اسماعیل حق بک		بهری معلم اسماعیل حق بک	
اصول، اصولات، مقامات و علاوه ای	۱۰۰	اصول، اصولات، مقامات و علاوه ای	۱۰۰
نومه درسلری معلم اسماعیل حق بک		نومه درسلری معلم اسماعیل حق بک	
موسیقی تکامل درسلری ایکنی کتاب	۵۰	موسیقی تکامل درسلری ایکنی کتاب	۵۰
اسماعیل حق بک		اسماعیل حق بک	
رعب موسیقی جزو جیل بک مرحومک	۱۰۰	رعب موسیقی جزو جیل بک مرحومک	۱۰۰
عزوی مسعود بک طرفدن آیشدر		عزوی مسعود بک طرفدن آیشدر	
ایکنی طبعی		ایکنی طبعی	
طنبوری جیل بک مرحومک کلیانی	۵۰	طنبوری جیل بک مرحومک کلیانی	۵۰
دارالالحانک بالجه نشریاتی مفازده مزده		دارالالحانک بالجه نشریاتی مفازده مزده	
موجوددر		موجوددر	
بسته کار شهر بین افندیکنک برنوسرودن	۲۲۵	بسته کار شهر بین افندیکنک برنوسرودن	۲۲۵
اؤن بش نوسرویه قدر ۴۷۵ صحیفه لی		اؤن بش نوسرویه قدر ۴۷۵ صحیفه لی	
موسیقی (کلیات آثاری)		موسیقی (کلیات آثاری)	
اصلی مارش مجموعه سی یکریمی پارچه دن	۱۰	اصلی مارش مجموعه سی یکریمی پارچه دن	۱۰
سرکبدره مؤلفی معلم عزالدین بک		سرکبدره مؤلفی معلم عزالدین بک	
بسته کار شهر بین افندیکنک برنوسرودن اؤن		بسته کار شهر بین افندیکنک برنوسرودن اؤن	
نوسرویه قدر مجموعه حالده ۳۲۰ صحیفه لی و موزین		نوسرویه قدر مجموعه حالده ۳۲۰ صحیفه لی و موزین	
جلدی [کلیات آثاری] فینائی ۱۵۰ خروشددر		جلدی [کلیات آثاری] فینائی ۱۵۰ خروشددر	
فصلراله مجموعه و کلیاترندن غیری هر و طه دن		فصلراله مجموعه و کلیاترندن غیری هر و طه دن	
بر دهنه سنده یوز خروشه قدر مایا سنده بولاندی		بر دهنه سنده یوز خروشه قدر مایا سنده بولاندی	
محترم مشیرلرله بر خدمت مفتخره اومات اوزره		محترم مشیرلرله بر خدمت مفتخره اومات اوزره	
یوزده یکریمی بش نغزلات اجرا اولتور		یوزده یکریمی بش نغزلات اجرا اولتور	
پیانو، یکان، ماندولین و ساثر بالجه آلافرانغه نوطلر مفازده مزده موجوددر		پیانو، یکان، ماندولین و ساثر بالجه آلافرانغه نوطلر مفازده مزده موجوددر	
موسیقی نظریاتی (بهر فورمه)	۱۷۵	موسیقی نظریاتی (بهر فورمه)	۱۷۵
موسیقی نظریاتی (بهر فورمه)	۱۵۰	موسیقی نظریاتی (بهر فورمه)	۱۵۰
نوسرودن ۴۰ نوسرویه قدر و هر	۳۰	نوسرودن ۴۰ نوسرویه قدر و هر	۳۰
فصلک صحیفه سی ۵۰-۴۰ اولقی اوزره		فصلک صحیفه سی ۵۰-۴۰ اولقی اوزره	
مختلف مقامات دن فصلر	۵	مختلف مقامات دن فصلر	۵
راکنده پیشرو و ساز سابعیلری	۵۰	راکنده پیشرو و ساز سابعیلری	۵۰
۸۰ پارچه دن مرکب نوطه مجموعه سی	۲۱/۲	۸۰ پارچه دن مرکب نوطه مجموعه سی	۲۱/۲
بر نوسرودن ۷۵۰ نوسرویه قدر منتخبات	۳۰	بر نوسرودن ۷۵۰ نوسرویه قدر منتخبات	۳۰
شرقی و فطلو و سازه		شرقی و فطلو و سازه	
معلم اسماعیل حق بک کلیانی بهر جزوی	۲۰	معلم اسماعیل حق بک کلیانی بهر جزوی	۲۰
نوسرو ۵-۱		نوسرو ۵-۱	
بسته کار شهر بین افندیکنک کلیانی بهر	۱۵	بسته کار شهر بین افندیکنک کلیانی بهر	۱۵
جزوی نوسرو ۱۵-۱		جزوی نوسرو ۱۵-۱	
بسته کار شهر لیلایا خاتم افندیکنک کلیانی	۳۰	بسته کار شهر لیلایا خاتم افندیکنک کلیانی	۳۰
بهر جزوی نوسرو ۲-۱	۲۵	بهر جزوی نوسرو ۲-۱	۲۵
قانونی شهر مرحوم ناظم بک کلیانی		قانونی شهر مرحوم ناظم بک کلیانی	
اوپرته - چاره ساز	۲۰	اوپرته - چاره ساز	۲۰
فصل لاله و چهار بهری	۲۵	فصل لاله و چهار بهری	۲۵
فرید بک اؤن ساز سابعی مجموعه سی	۳۰	فرید بک اؤن ساز سابعی مجموعه سی	۳۰
طنبوری رفیق بک کلیانی	۲۵	طنبوری رفیق بک کلیانی	۲۵
بله یچی خورخور اوپرته قی «کان ایچون»	۳۰	بله یچی خورخور اوپرته قی «کان ایچون»	۳۰
بله یچی خورخور اوپرته قی «پیانو ایچون»	۲۵	بله یچی خورخور اوپرته قی «پیانو ایچون»	۲۵
موسیقی نظریاتی کاظم بک	۳۰	موسیقی نظریاتی کاظم بک	۳۰
لیل «اوپرته» آلا نوره ۳۵ پرده		لیل «اوپرته» آلا نوره ۳۵ پرده	
معلم اسماعیل حق بک	۳۰	معلم اسماعیل حق بک	۳۰
استانبول افندیکی اوپرته ۴ پرده		استانبول افندیکی اوپرته ۴ پرده	
مؤلفی مصاحب زاده جلال بک	۱۵۰	مؤلفی مصاحب زاده جلال بک	۱۵۰
اصول تعلیم کان آلا نوره عبدالقادر بک	۱۰۰	اصول تعلیم کان آلا نوره عبدالقادر بک	۱۰۰
کان معلی آلا نوره ایللی کانی مصطفی بک		کان معلی آلا نوره ایللی کانی مصطفی بک	